

TUBA AYIK AKÇA

ASST. PROF.

Email : tubaayik@istanbul.edu.tr

Office Phone : +90 212 455 5700 Extension: 15918

Address : İ.Ü. Edebiyat Fakültesi Ordu cad. N0:196 Laleli-İstanbul

International Researcher IDs

ORCID: 0000-0003-0985-1613

Yoksis Researcher ID: 167925

Learning Knowledge

Doctorate 2004 - 2012	Istanbul University, Institute of Social Sciences, Çeviribilim, Turkey
Postgraduate 2005 - 2007	Université Lumière-Lyon II, Faculté Des Langues, Ltmt, France
Postgraduate 2001 - 2004	Istanbul University, Faculty Of Literature, Çeviri, Turkey
Undergraduate 1995 - 1999	Mimar Sinan Fine Arts University, Faculty Of Arts And Sciences, İstatistik, Turkey

Foreign Languages

English, B1 Intermediate

French, C1 Advanced

Dissertations

Doctorate, Türkiye'nin AB Politikalarına Uyum Sürecinde "Kadın-Erkek Eşitliği" Kavram Alanı ve Terimsel Birlik

Sorunları, Istanbul University, Institute of Social Sciences, Çeviribilim, 2012

Postgraduate, La traduction en Turc des termes dans les textes sur la politique de concurrence de l'Union Européenne,

Université Lumière-Lyon II, Faculté Des Langues, Ltmt-Lexicologie Terminologie Multilingues Et Traduction, 2007

Postgraduate, Teknik Metin Çevirilerinde Terim Karşılama Yöntemleri, Istanbul University, Institute of Social Sciences,

Çeviri, 2004

Academic Titles / Tasks

Assistant Professor 2018 - Continues	Istanbul University, Faculty of Literature, Department of Translation Studies
---	---

Supported Projects

1. Ayık Akça T., Bogenç Demirel Z. E., Ergun F. E., Ataseven F., Project Supported by Public Organizations in Other Countries, Recherches synergiques, création des modeles et leurs applications dans le domaine de la traduction spécialisée-Uzmanlık Alan Çevirilerinde Model Oluşturma, Uygulamalar ve Sinerjik Çalışmalar, 2018 - 2020
2. AYIK AKÇA T., Project Supported by Higher Education Institutions, Avrupa Birliğinin Resmi Dilleri Arasında Fransızcanın Konumu ve Birlikte Üretilen Metinlerin Türkçeye Çevirilerinde Kaynak Dil Olarak Fransızcanın Önemi, 2016 - 2017

Jury Memberships

Post Graduate, Post Graduate, İstanbul Üniversitesi, August, 2022

Post Graduate, Post Graduate, İstanbul Üniversitesi, August, 2022

PhD Thesis Monitoring Committee Member, PhD Thesis Monitoring Committee Member, Yıldız Teknik Üniversitesi, June, 2022

PhD Thesis Monitoring Committee Member, PhD Thesis Monitoring Committee Member, Yıldız Teknik Üniversitesi, June, 2022

PhD Thesis Monitoring Committee Member, PhD Thesis Monitoring Committee Member, Yıldız Teknik Üniversitesi, December, 2021

PhD Thesis Monitoring Committee Member, PhD Thesis Monitoring Committee Member, Yıldız Teknik Üniversitesi, December, 2021

Post Graduate, Post Graduate, İstanbul Üniversitesi, May, 2021

PhD Thesis Monitoring Committee Member, PhD Thesis Monitoring Committee Member, Yıldız Teknik Üniversitesi, April, 2021

PhD Thesis Monitoring Committee Member, PhD Thesis Monitoring Committee Member, Yıldız Teknik Üniversitesi, December, 2020

Doctoral Examination, Doctoral Examination, Yıldız Teknik Üniversitesi, November, 2020

Doctoral Examination, Doctoral Examination, Yıldız Teknik Üniversitesi, November, 2020

Doctoral Examination, Doctoral Examination, İstanbul Üniversitesi, June, 2019

Doctoral Examination, Doctoral Examination, İstanbul Üniversitesi, June, 2019

Articles Published in Other Journals

1. **A Comparison of Feminist Term Translation Practices in Academic Journals of Gender and Women's Studies in Türkiye**
Ayık Akça T., Abdal G.
İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, no.17, pp.19-37, 2022 (Peer-Reviewed Journal)
2. **Edebi metinlerde ve uzmanlık alan metinlerinde makine çevirisinin olanakları/olanaksızlığı: çevirmenin değişen görev tanımlarına yeniden bakmak**
Ayık Akça T.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, no.30, pp.1321-1343, 2022 (Peer-Reviewed Journal)
3. **Türkiye'de dijital feminist platformlarda feminist terim çevirisi uygulamalarına bir bakış**
Ayık Akça T., Abdal G.

RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, no.29, pp.1058-1073, 2022 (Peer-Reviewed Journal)

4. **Avrupa Birliği'nin Resmi Dilleri Arasında Fransızcanın Konumu ve Birlik'te Üretilen Metinlerin Türkçe'ye Çevirilerinde Kaynak Dil Olarak Fransızca'nın Önemi**
AYIK AKÇA T.
PAMUKKALE ÜNİVERSİTESİ SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ DERGİSİ, no.29, pp.207-213, 2017 (Peer-Reviewed Journal)
5. **"Çeviri Sürecinde Çevirmenin Ya Da Alanın Uzmanının Terim Karşılımadaki Çekinceli Kararları"**
AYIK AKÇA T.
Dilbilim Dergisi, no.28, pp.27-33, 2015 (Peer-Reviewed Journal)
6. **"L'apport de la Théorie Linguistique de Gustave Guillaume a la Traductologie: Une Approche Interdisciplinaire"**
AYIK AKÇA T.
Synergies Turquie, no.6, pp.163-170, 2014 (Scopus)

Books & Book Chapters

1. **Uzay ve Havacılık Alanında Çeviri Metinler Üzerinden Terimce Oluşturma Yöntemleri**
Ayık Akça T.
in: Çeviribilimde Terim Odaklı Çalışmalar, Sevda Pekcoşkun Güner, Editor, Siyasal Kitabevi, İstanbul, pp.157-183, 2022
2. **Çeviribilim, Etnoğrafya ve Bilginin Üretimi**
AYIK AKÇA T.
in: Çeviribilim Okumaları 2, Ergun E., Uras Yılmaz A., Emirosmanoğlu Z., Sefer H., Editor, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi, İstanbul, pp.73-100, 2017
3. **Çeviride Araştırma Yöntemi Dersindeki Gözlemler Işığında Çeviri Amaçlı Araştırma Sürecinde Öğrencilerin Kaynak Kullanımı**
AYIK AKÇA T.
in: Turgay Kurultay'a Bir Armağan Çeviribilimden Kesitler, Eruz,S., Şan,F., Editor, Multilingual, İstanbul, pp.320-325, 2011
4. **Çeviri ve Terminoloji**
AYIK AKÇA T.
in: Prof. Dr. Erdim Öztokat Anısına Disiplinlerarası Ortam ve Yöntem Sorunları, Nedret Öztokat, Editor, Multilingual Books , İstanbul, pp.127-131, 2004

Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings

1. **"Makineleşme ve Çevirmenin "İnsan" Olarak Çeviri Sürecinde Değişen Rollerini"**
Ayık Akça T.
Sekizinci Uluslararası BAKEA Sempozyumu: İnsan, İstanbul, Turkey, 1 - 03 November 2023, pp.83-84
2. **"Akademik Çeviri Eğitiminde Bilgisayar Teknolojileri Öğretiminin Yüz yüze Eğitim Modeli ile Uzaktan Eğitim Modeli Kapsamında Aktarımı Arasındaki Farklar"**
Ayık Akça T.
Uluslararası Çeviribilim Kongresi -Icastis, Bolu, Turkey, 29 September - 01 October 2022, pp.89-90
3. **Uzmanlık Alan Çevirisi Olarak Avrupa Birliği Çevirileri**
AYIK AKÇA T.
IV.ÇeviristanBuluşmaları, İstanbul, Turkey, 08 October 2019
4. **AB Dil Politikaları Bağlamında Çokdillilik ve Çeviri**
AYIK AKÇA T.
11. Bilim ve Kültür Günleri, İstanbul, Turkey, 23 - 27 October 2017

5. "L'impact des contextes socioculturels et sociopolitiques sur les traductions comme processus et comme produit- Sosyokültürel ve Sosyopolitik Bağlamların Süreç ve Ürün Olarak Çeviriler Üzerindeki Etkisi »
AYIK AKÇA T.
"Yazılı ve Sözlü Çeviri Araştırmaları: Dün-Bugün-Yarın TRANSLATA 2011" başlıklı 1. Uluslararası Çeviri Konferansı, Innsbruck, France, 12 - 14 May 2011
6. "AB Uyum Politikası İçinde Terim Birliği Politikası(zlığı)"
AYIK AKÇA T.
Hacettepe Üniversitesi "Kültürlerarası Diyalog için Terminoloji ve Teknik Çeviri" başlıklı Uluslararası Sempozyum, Ankara, Turkey, 12 November 2009 - 13 November 2010

Other Publications

1. "Un portrait de femme de Feyhaman Duran" (Makale çevirisi)
AYIK AKÇA T.
Other, pp.79-83, 2011
2. "L'intérieur de la muraille de Galata" (Makale Çevirisi)
AYIK AKÇA T.
Other, pp.113-119, 2010

Academic and Administrative Experience

	Erasmus Program	
2023 - Continues	Department Coordinator	Istanbul University, Faculty Of Literature, Department Of Translation Studies

Courses

AB Dil Politikaları Bağlamında Çeviri Etkinlikleri, Postgraduate, 2022 - 2023
Avrupa Birliği, Undergraduate, 2022 - 2023
Uzmanlık Çevirisi 4 (A Alanı), Undergraduate, 2022 - 2023
Çeviride Bilgi Teknolojileri, Undergraduate, 2022 - 2023
Uzmanlık Bilgisi 2 (A Alanı), Undergraduate, 2022 - 2023
Geçmişte Çeviri ve Çevirmenlik, Undergraduate, 2022 - 2023
Geçmişte Çeviri ve Çevirmenlik, Undergraduate, 2022 - 2023
Tarihte Çeviri Yaklaşımları, Postgraduate, 2022 - 2023
Uzmanlık Bilgisi 1 (A Alanı), Undergraduate, 2022 - 2023
Geçmişte Çeviri ve Çevirmenlik, Undergraduate, 2022 - 2023
Uzmanlık Çevirisi 3 (A Alanı), Undergraduate, 2022 - 2023

Advising Theses

Ayık Akça T., Kuran'ı Kerim Çevirilerinde Yer alan yan metinlerin alımlama estetiği açısından değerlendirilmesi, Doctorate, A.Ölmez(Student), Continues
Ayık Akça T., Türkiye'de Feminist Terminolojinin Çeviri Yoluyla İnşası, Doctorate, G.ABDAL(Student), 2022
Ayık Akça T., Yıldız Teknik Üniversitesi Bilgisayar Destekli Çeviri Atölyeleri Örneklemine Çeviri Teknolojileri Eğitiminde Bir Uygulama Modeli Önerisi, Postgraduate, M.Onur(Student), 2020

Ayık Akça T., Feminist Yayınları Ayısı ve Güldünya Örnekleri Işığında Türkiye'de Feminist Çeviri Yaklaşımlarına ve Feminist Çevirmen Kimliğine Genel Bakış, Postgraduate, Y.Pirpir(Student), 2018

Activities in Scientific Journals

İÜ Çeviribilim Dergisi, Publication Committee Member, 2014 - Continues

İÜ Çeviribilim Dergisi, Editor, 2016 - 2021

Scientific Refereeing

RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, National Scientific Refreed Journal, August 2023

SÖYLEM, National Scientific Refreed Journal, November 2022

RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, Other Indexed Journal, September 2022

IU Çeviribilim Dergisi, Other journals, May 2021

PAMUKKALE ÜNİVERSİTESİ SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ DERGİSİ, National Scientific Refreed Journal, September 2019

PAMUKKALE ÜNİVERSİTESİ SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ DERGİSİ, National Scientific Refreed Journal, September 2017

Metrics

Publication: 18

Congress and Symposium Activities

IV.Çeviriİstanbul Buluşmaları başlıklı Ulusal Toplantı, İstanbul Üniversitesi Dr. Fuat Sezgin Kongre ve Kültür Merkezi, Attendee, İstanbul, Turkey, 2019

Çeviride Bilgi Teknolojileri, Yıldız Teknik Üniversitesi Başarı Merkezi Davetli Konuşmacı, Attendee, İstanbul, Turkey, 2018

11. Bilim ve Kültür Günleri, Marmara Üniversitesi, Attendee, İstanbul, Turkey, 2017

"Yazılı ve Sözlü Çeviri Araştırmaları: Dün-Bugün-Yarın TRANSLATA 2011" başlıklı 1. Uluslararası Çeviri Konferansı, Attendee, INNSBRUCK, France, 2011

Hacettepe Üniversitesi "Kültürlerarası Diyalog için Terminoloji ve Teknik Çeviri" başlıklı Uluslararası Sempozyum, Attendee, ANKARA, Turkey, 2009

Research Areas

Social Sciences and Humanities, Philology, Interpreting and Translating, French Interpreting and Translating

Non Academic Experience

Business Establishment Private, Ntv Haber Ajansı

Business Establishment Private, Açık Radyo